

**International Conference “Le changement : conceptions et représentations dans
l’Antiquité gréco-romaine”**

Maison de la Recherche, Paris, France, October 2016.

**Du grec au phrygien et du phrygien au grec : Changements et mélanges de
code dans les inscriptions néo-phrygiennes (Ier - IIIème siècles après J. C.)**

Milena Anfosso

Resumé : Les façons d’appréhender la notion de changement dans le domaine de la recherche linguistique peuvent être multiples. Toutefois, dans le but de proposer une communication sur le changement d’un point de vue linguistique dans l’Antiquité gréco-romaine, je voudrais attirer l’attention sur l’une de ses manifestations les plus remarquables : le changement de code au sens propre, c’est-à-dire le passage ex abrupto d’une langue à une autre dans une situation d’énonciation. Les linguistes ayant tout d’abord réfléchi sur les changements codiques à l’oral dans un contexte de plurilinguisme à l’époque contemporaine, il me paraît nécessaire d’introduire le sujet en fournissant les définitions de changement (*code-switching*) et de mélange de code (*code-mixing*) telles qu’elles ont été formulées pour les langues modernes. Les situations plurilingues ne manquent pas dans l’Antiquité : on doit donc forcément s’attendre à rencontrer des manifestations de changement de code aussi dans les langues anciennes. Il suffit juste de comprendre dans quelle mesure les résultats entrevus dans les langues modernes peuvent être également appliqués à l’Antiquité, en prenant en compte les difficultés imposées par un support uniquement écrit. Parmi d’autres cas possibles, la situation trilingue (grec, phrygien et latin) de la Phrygie du Ier au IIIème siècles ap. J.-C. me semble particulièrement pertinente. Je vais donc proposer à titre d’exemple l’analyse de quelques inscriptions du corpus néo-phrygien afin de mettre en évidence les changements et les mélanges de code à l’intérieur d’un même texte. Si nécessaire, les variations dans le système phonétique, morphologique et lexical des langues en jeu à cause de leur influence d’adstrat réciproque dans le contexte plurilingue feront aussi partie de mon étude. Pour conclure, je vais proposer quelques tentatives d’interprétation du changement de code dans ses fonctions extra-linguistiques et en relation avec le contexte historique et sociale de la région examinée.

Mots clés : changement linguistique, code-switching, bilinguisme, grec ancien, néo-phrygien, inscriptions funéraires, Phrygie Romaine.

From Greek to Phrygian and from Phrygian to Greek: code-switching and code-mixing in the Neo-Phrygian inscriptions (1st-3rd century AD)

Abstract: In such a research field as Linguistics, multiple approaches can be adopted to exemplify the concept of change. However, in order to propose a contribution about linguistic change, which can be suitable for Greco-Roman Antiquity, I would like to draw attention to one of its most remarkable manifestations, so-called code-switching. It happens when a speaker alternates between two or more languages, or language varieties, in the context of a single conversation, so that it appears to be a sudden "change of language". Linguists first studied this phenomenon within modern languages, as they noticed multilingual speakers use elements from different languages while conversing with one another in a multilingual context. So, it seems necessary to me, as a way to introduce the subject, to provide the definitions of code-switching and code-mixing as they have been formulated according to modern languages. Since multilingual situations were common in ancient times, we can also expect

to find code-switching and code-mixing in ancient languages. It is important to understand to what extent the results provided by the studies on modern languages can be applied also to ancient ones, as we have to take into account the strengths and the weaknesses imposed by written sources only. Among other possible cases, the trilingual situation (Greek, Phrygian and Latin) of Phrygia from the first century to the third century AD seems to be a particularly relevant example. The analysis of some inscriptions of the Neo-Phrygian corpus will be useful to highlight some cases of code-switching and code-mixing within the same texts. Whenever necessary, phonetic, morphological and lexical changes in this linguistic system due to mutual adstratum influences will be pointed out. In conclusion, some attempts will be made to interpret code-switching in its extra-linguistic functions in relation to the historical and social context of the region examined.

Keywords: linguistic change, code-switching, bilingualism, Ancient Greek, Neo-Phrygian, funerary inscriptions, Roman Phrygia.